

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 13 (1937)
Heft: 49

Rubrik: Kleine Welt

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Manchmal findet der Samichlaus unter den guten Kindern auch einen Lausbuben. Mit Hilfe des Teufels, der mit Gabel und Ketten versehen ist, bindet er ihn und trägt ihn fort.



Besucher: «Ist deine Mutter zu Hause?»
 Ernst: «Nein, sie ist ausgegangen.»
 Besucher: «Wann wird sie wiederkommen?»
 Ernst (in die Küche rufend): «Mutter, wann kommst du wieder?»

Le visiteur: — Est-ce que ta mère est là?
 Lulu: — Non, Monsieur, elle est sortie.
 Le visiteur: — Quand reviendra-t-elle?
 Lulu appelant sa mère qui est dans la cuisine: — Mami, mami, à quelle heure seras-tu de retour?

fois, il y a très longtemps, les hommes se chauffaient encore au moyen de grandes cheminées. En ces temps-là, il était possible au Père Chalande de descendre dans les maisons pour déposer des jouets et des verges dans les souliers des enfants, mais maintenant, il lui faudrait être serpent pour passer dans les tuyaux du chauffage central. Le Père Chalande s'est retiré dans la montagne. Chaque année, aux environs de Noël, tous les bons pères de famille, tous les oncles et les grands cousins qui veulent vous faire une surprise vont le trouver pour lui demander: «Père Chalande, prêtez-moi un costume. Père Chalande, prêtez-moi une hotte. Père Chalande vendez-moi des jouets.» Et tous descendent vers la plaine en automobile ou en train. Ils sonnent à la porte d'entrée et ils vous font une surprise. Vous croirez sans doute que l'oncle Toto vous raconte encore une blague. Non, mais si vous ne me croyez pas cela ne fait rien, mais rien du tout.

Très affectueusement.

Oncle Toto.

Kleine Welt



Wo ist der Fuchs?

Wo der Fuchs? Ob sie ihn kriegen?
 Ist er auf den Baum gestiegen?
 Ei! Ein Fuchs, der klettern kann!
 Hund, da bist du übel dran.

Où donc est passé le renard? Taiaut! Taiaut! Il est dans l'arbre. Un renard peut-il donc grimper? Cherchez, cherchez, vous trouverez!

Der Jäger richtet den Fuchs im Pfeffer.
 Schlau Füchstelein aber weiß es besser.
 Er läuft im «contre-marche» davon.
 Schau nur gut hin, da steckt er schon.
 Als schwarzer Fleck im mittleren Hund.

Le chasseur ne l'a pas vu, vous ne le trouvez point non plus.
 Maître Renard, à toute vitesse, s'enfuit dans la direction opposée et se hâte de retrouver le terrain laminal où sa femme l'attend avec impatience. Ou est-il? Mais sur le dos du chien du centre!

Liebe Kinder!

Was ihr auf diesem Bild seht, ereignet sich in einem ruthenischen Dorf in Karpatho-Rußland (Tschechoslowakei). Einen Sack voll Geschenke in der Hand und gefolgt von dem gehörnten Teufel mit Gabel und Ketten, so schreitet der Nikolaus von Haus zu Haus. Das brave Kind kniet voll Furcht vor den Abgesandten des Himmels und der Hölle, sagt sein Gebet und bittet um Erbarmen. Dafür wird es vom Heiligen Nikolaus reich beschenkt. Den Lausbuben aber bindet, wie ihr seht, der Teufel mit seinen Ketten und er und der Heilige Nikolaus tragen ihn fort. Warum, wohin, bekommt er Prügel? Ach, ihr wißt es ja aus Erfahrung: zuerst muß der Samichlaus es bitzeli «brumme», aber noch immer hat es mit Nüssen, Tirgigel, Guezeli etc. geendet. Hoffentlich auch dieses Jahr und für euch alle, auch für den kleinen Ruthenen!

Herzliche Grüße vom

Unggle Redakter.

Mes chers enfants!

Voici une terrible histoire de Noël. Le bonhomme en blanc, qui ressemble à un drôle de pâtissier, est — mais vous ne le devinez jamais — le Père Chalande des Tchécoslovaques. L'autre, ce monstre vêtu de peaux de loups et coiffé d'un masque effroyable, est le diable. Le Père Chalande et le diable emportent ce petit garçon pour le manger. Ce pauvre gosse supplie, pleure, promet d'être sage, mais c'est trop tard et le diable se réjouit beaucoup de l'apprêter à la sauce vinaigrette. S'il vous arrivait une chose pareille, je crois que vous n'auriez pas très peur, que vous penseriez que c'est une affreuse blague et vous auriez raison. Autre-



Mizzi hat einen Freund bekommen, den Flockli. Zuerst waren sie wie Hund und Katze. Doch die Gewohnheit macht aus Feinden Freunde, und immer kann man von andern lernen. Mizzi ahmt Flockli nach und macht: «Bitte schön!»

Il n'est pas bête le chat Mizzi. Il a remarqué que son ami, le chien Flockli, obtenait toujours un morceau de sucre ou quelque friandise en faisant «le beau», et il est arrivé à faire de même.